

βυρσότονον κύκλωμα  
 τόδε μοι Κορύβαντες ἤϋρον· 125  
 ἀνά δὲ βάκχια συντόνω  
 κέρασαν ἀδυθόα Φρυγίων  
 αὐλῶν πνεύματι, ματρός τε Ῥέας εἰς  
 χέρα θῆκαν, κτύπον εὐάσμασι Βακχῶν·  
 παρὰ δὲ μαινόμενοι Σάτυροι 130  
 ματέρος ἐξανύσαντο θεῆς,  
 εἰς δὲ χορεύματα  
 συνῆψαν τριετηρίδων,  
 αἷς χαίρει Διόνυσος.

Ἡδύ γ' ἐν οὔρεσιν, ὅς ἄν ἐπωδ. 135

NC. 426-8. βακχεία L P, βακχείω Strab., βάκχια *apogr. paris.* — ἀνά δ' ἀράγματα τυμπάνων Sandys. — ἀδυθόα Elmsley, ἠδυθόα L P. — ἀνά δὲ βάκχια συντόνων... ἀδυθοῶν... πνεύματα Schoene. Nous écrivions volontiers : ἀνά δ' ἐρίθρομα συντόνω κέρασαν ἀδυθοῶν Φρυγίων αὐλῶν πνεύματα. Nous avions d'abord songé à la correction plus simple en apparence : ἀνά δὲ μαινάδι σύντονον, mais l'autre conjecture repose, en somme, sur le même principe : βακχεία est évidemment altéré, et recouvre un mot qui peut signifier « orgiaque » (βακχάδι Hermann) ou « retentissant ». Cf. Hymne hom., VII, 56 : εἰμὶ δ' ἐγὼ Διόνυσος ἐρίθρομος, et Anthol., VI, 195 : ἀνηέρτησεν... αὐλὸν ἐριθρεμέταν. — 429. εὐάσμασι Canter, ἐν ἄσμασι L P. — 434. αἷς L P, οἷς Strab. — 435. ἠδύ γ' Dobree, ἠδὺ δ' Weckl., ἠδύς L P. — οὔρεσιν l, ὄρεσιν L P; ὅς ἄν R. Gompf, ὅταν L P, ὅστις ἄν Weckl.

entièrement, de telle façon qu'il paraît triple.

124. Βυρσότονον κύκλωμα. Ce cuir tendu (d'un seul côté) sur un cerceau de bois représente notre *tambourin*. C'est ce que montrent bien les monuments figurés.

426. Rattachez ἀνά à κέρασαν. — Les sons du tambourin se mêlent aux accents de la flûte; σύντονον a ici un sens analogue à celui de σύμζωνον; c'est aussi le cas *Iph. Aul.*, 415-6 : ἵνα καὶ γλώσση | σύντονα τοῖς σοῖς γράμμασιν αὐδῶ, et *Hippol.*, 1364 : σύντονα (en vous accordant) δ' ἔλχετε.

429. Κτύπον, pour servir d'accompagnement. Cette apposition se rapporte aux deux instruments. — Εὐάσμασι : ce

sont les cris de εὐαί ou εὐοῖ (verbe : εὐάζω).

431. Les Corybantes (identifiés ici avec les Curètes) ont offert à Rhéa le *τύμπανον* qu'ils venaient d'inventer, et la déesse a donné cet instrument aux Satyres qui l'ont fait servir à l'orgie dionysiaque. — Ἐξανύσαντο, sans augment temporel, à cause du mètre.

433. Τριετηρίδων. *Festa corymbiferi celebrabas, Graecia Bacchi, | tertia quae solito tempore bruma refert* (Ovid, *Fast.*, I, 393).

435. Ἡδύ γ'...ὅς ἄν (= ὅταν τις). Hellenisme : la proposition relative est ici l'équivalent d'une proposition temporelle. — γε donne, en quelque façon, un tour exclamatif à la phrase.